

E5 - Cotton-Deceiving Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Hello?

[00:13] ---

Morning, Keiichi-*kun*!

[00:15] ---

Wake up, sleepyhead! C'mon!

[00:17] ---

Rena? Why're you calling me so early?

[00:19] ---

G'morning, Kei-*chan*!

[00:22] ---

Mion's there, too?! I know what that means...

[00:25] ---

You're finally getting how our club works, huh?

[00:28] ---

We're meeting up at the usual
place before we head out!

[00:31] ---

You're coming, right?

[00:33] ---

Hell yeah! You guys ready
for me to kick your butts?

[00:37] ---

Keiichi-*kun*, you're late!

[00:41] ---

Yeah, sorry 'bout that!

[00:54] ---

"Da Vinci"

[00:55] ---

"Da Vinci"

My, there you are! We've been waiting!

[00:56] ---

My, there you are! We've been waiting!

[00:59] ---

Good morning, everyone.

[01:01] ---

Hey! Morning, guys.

[01:03] ---

Wait, is this where we're having club today?!

[01:07] ---

The shop holds game tournaments every now and then to attract customers.

[01:12] ---

That means all the guys in here are gonna play in the tournament?

[01:16] ---

That's right! Today, we get to play against a lot more people than just ourselves!

[01:23] ---

So I've gotta beat all of them, too...

[01:27] ---

Okay, everyone! Listen up!

[01:30] ---

There are 15 of us playing today.

[01:32] ---

We'll draw names from a hat and split into five groups,

[01:34] ---

and winners will advance to the next round, tournament-style.

[01:46] ---

Can't believe we all got split up. What a coincidence.

[01:51] ---

Yeah, right.

[01:52] ---

What, did you think I'd let any of our members get eliminated in the first round?

[01:57] ---

No idea how you managed this, but okay! I'll obliterate the competition!

[02:02] ---

Let's go kick some butt, Keiichi-kun!

[02:04] ---

I'll see you all in the finals!

[02:07] ---

I'm gonna give it my all, too!

[02:14] ---

You guys go to our school, right?

[02:17] ---

Yeah, I'm Tomita.

[02:20] ---

I'm Okamura.

[02:21] ---

Damn, beating these guys is gonna be a cinch. Luck's on my side!

[02:27] ---

All right, guys! Get your games started!

[02:31] ---

Let's do this!

[02:37] ---

One, two, three, four.

[02:39] ---

Collect 5,000 dollars from each player to celebrate the birth of your child.

[02:42] ---

Sorry, guys!

[02:45] ---

I get a bonus!
Collect 100,000 dollars from the bank!

[02:48] ---

What?! You recovered from that already?!

[02:51] ---

Head down the Corporate Ladder Course!

[02:53] ---

Crap, that's a really good route!

[02:56] ---

This game is completely based on luck...

[02:59] ---

What the hell can I do to help me win?!

[03:03] ---

--Whoa, no way!
--Are you psychic or something?!

[03:08] ---

Have a gander at this!

[03:09] ---

Victory is mine!

[03:12] ---

That was far too easy.

[03:14] ---

H-Holy crap, you won already?!

[03:17] ---

Nicely done, Satoko.

[03:19] ---

I expected no less of you, either, Mion-san.

[03:21] ---

You're done, too, Mion?! That fast?!

[03:24] ---

Well then, Mion-san, shall we go have

some tea while we wait for the others to win?

[03:30] ---

Hey, great idea!

[03:36] ---

I can't believe it...

[03:37] ---

Wait, so how's Rena doing?

[03:40] ---

Here we go!

[03:41] ---

"Every dog has his day."

[03:46] ---

It's sooo kyute! I wanna take it home!

[03:48] ---

"A little goes a long..."

[03:51] ---

"You get what you..."

[03:54] ---

"Do unto others as..."

[03:56] ---

So kyute, so kyute! I'm taking them all home!

[04:00] ---

Impossible! Rena's always so calm during games! Where is this coming from?!

[04:06] ---

I-Is it because they're all cute?!

[04:10] ---

What about Rika-*chan*?!

[04:13] ---

I got one on the line!

[04:15] ---

Oh, wow! You're so good at this, Rika-*chan*!

[04:19] ---

I got another one on my hook!

[04:21] ---

Oh, no, not another one!

You're too good at this!

[04:25] ---

Keep it up, Rika-*chan*!

[04:27] ---

Aaand that table's turned into a meeting of the Rika Furude Fan Club.

[04:33] ---

It's your turn, Maebara-*san*.

[04:34] ---

Oh, sorry.

[04:38] ---

One, two.

[04:40] ---

Penalized for tax evasion?! Pay 50,000 dollars?!

[04:44] ---

Huh? Are you having a hard time
over here, Keiichi-kun?

[04:48] ---

You're the only one of us who hasn't won yet.

[04:51] ---

Dangit...

[04:53] ---

How much money do you guys have?

[04:55] ---

U-Uh, I've got 980,000.

[05:00] ---

And I've got 880,000. But I can still win!

[05:05] ---

Both of them are gonna break a million easy!

[05:08] ---

So how much do you have over there, Kei-chan?

[05:10] ---

It's not my fault!

[05:12] ---

All I can do is spin the thing
and hope for the best!

[05:15] ---

How unsightly.

[05:16] ---

You can't give up, Keiichi-kun!

[05:19] ---

It's okay, Keiichi.

[05:24] ---

What the hell can I do to turn
this game around, huh, Mion?!

[05:29] ---

I'm disappointed in you.

[05:30] ---

We all gave it a hundred percent,
but you're not even trying.

[05:34] ---

Wh-What do you mean, not even trying?!

[05:36] ---

If you were trying, you would've found
a way to win in the first ten seconds.

[05:40] ---

Let's go, girls.

[05:41] ---

Mii-*chan*, you didn't have to get mad at him...

[05:45] ---

You think I'm not trying?

[05:48] ---

You think I could win this game of chance
in the first ten freakin' seconds?!

[05:54] ---

You think I've totally crushed
your hopes and dreams?!

[05:57] ---

Uh, can we keep playing?

[06:01] ---

Maebara-*san*, do you want to give up?

[06:06] ---

I'll show you what happens when
I start trying!

[06:11] ---

Tomita-*kun*, Okamura-*kun*,
let's make ourselves a deal.

[06:14] ---

Let me win.

[06:15] ---

--Wh-What?!

--Wh-What?!

[06:17] ---

M-Maebara-*san*, you're
not allowed to threaten us!

[06:20] ---

Just hear me out, okay?

[06:22] ---

What is it you want? The prize money?

[06:24] ---

W-Well, yeah...

[06:26] ---

So if you won, what'd you use the money for?
How'd you spend it?

[06:32] ---

I'd probably buy a new game...

[06:34] ---

I'd buy candy, or soda, maybe...

[06:37] ---

Oh, boys, you gotta dream bigger than that.

[06:41] ---

W-Well, how are you gonna spend it
better than us, Maebara-*san*?!

[06:46] ---

Now we're getting places.

[06:47] ---

On top of playing with you guys,
us club members have to deal with penalties.

[06:52] ---

The kind where if you lose, you have
to do whatever the winner tells you to do.

[06:56] ---

B-But we're not even in your guys' club.
What's that got to do with us?

[07:00] ---

Just listen.

[07:01] ---

Tomita-*kun*, you've got a crush on Satoko, right?

[07:05] ---

And Okamura-*kun*, you've got
the hots for Rika, yeah?

[07:10] ---

Tomita-*kun*, if I win...

[07:12] ---

--...I'll put a collar on Satoko and
make her be your little sister all day!

[07:16] ---

--Big brother!
--...I'll put a collar on Satoko and
make her be your little sister all day!

[07:21] ---

And Okamura-*kun*, I'll put cat ears
on Rika-*chan* and let you take her on a walk!

[07:27] ---

Mew, mew!

[07:32] ---

--Th-That's not, I mean, you can't...
--Th-That's not, I mean, you can't...

[07:35] ---

No need to be bashful.

[07:36] ---

Why, you just got thrown under the bus
by mean old Maebara-*senpai*!

[07:40] ---

These youthful days of mine
have been so gloomy...

[07:43] ---

But at the very least, I can help
my younger classmates achieve their dreams!

[07:50] ---

I'll make all your dreams come true! I swear!

[07:53] ---

--Maebara-san!

--Maebara-san!

[07:56] ---

I'll follow you into the depths of Hell, sir!

[07:59] ---

"Da Vinci"

[07:59] ---

"Da Vinci"

--That's game!

--That's game!

[08:02] ---

Who won, Keiichi-kun?

[08:05] ---

I crushed 'em!

[08:06] ---

--Huh?!

--Huh?!

[08:07] ---

How on Earth did you manage a victory
from those poor prospects?!

[08:10] ---

An old-fashioned gentleman's
agreement! Right, boys?

[08:14] ---

--Hell yeah!

--Hell yeah!

[08:17] ---

Keiichi gets stuff done!

[08:20] ---

I wasn't gonna be the only one
who didn't win their game.

[08:25] ---

Guess that means you're
finally trying. Good to hear!

[08:29] ---

Okay, Mii-chan! What are we
gonna play? What game?

[08:33] ---

Bad news on that...

[08:37] ---

Sorry, guys, I have to head out
to my part-time job now.

[08:40] ---

--Nooooo!

--Nooooo!

[08:43] ---

Sorry, guys. I'll make it up to you

next time, promise!

[08:47] ---

Thanks to you guys,
the shop made a huge profit today!

[08:50] ---

Here's a little something to say thanks.

[08:53] ---

Hey, Uncle Yoshiro, where's my little something?

[08:56] ---

I'll give you a big tip
next time I see you at work.

[08:59] ---

No fair.

[09:01] ---

--Oh, my!
--This is so cute!

[09:03] ---

Can I really take this home?!

[09:06] ---

Is mine cute, too...?

[09:11] ---

It's sooo kyute!

[09:14] ---

That's the last thing
I'd expect you to want, Kei-*chan*!

[09:17] ---

I'll admit it's cute,

[09:19] ---

but I can't say a doll like this is for me...

[09:21] ---

If you took that home,
everyone'd think you were a total perv.

[09:26] ---

Yeah, it's really not my thing.

[09:32] ---

Keiichi.

[09:35] ---

As long as you're kind about it,

[09:37] ---

you could give it to anyone, and they
wouldn't be flustered, they'd accept it!

[09:45] ---

Here, Mion, you have it.
You'll get more use out of it than me.

[09:48] ---

Huh?! But I'm so not the type for dolls!

[09:52] ---

Like, I'm always wondering why I wasn't just born a guy or something, you know?

[09:57] ---

C'mon, just take it!

[09:59] ---

O-Okay...

[10:02] ---

I also think you're a better home for her than Keiichi-*kun*!

[10:24] ---

Taste-wise, this place isn't much different than other family restaurants...

[10:28] ---

Who gives a damn about the food, Keiichi?!

[10:30] ---

Look at that!

[10:36] ---

Excuse me, could I get a refill on my coffee?

[10:39] ---

Coming right up, sir!

[10:46] ---

Is *that* why you said this shop is so infamous?

[10:49] ---

C'mon, you like their uniforms, too, yeah?

[10:54] ---

Wh-What're you doing, Keiichi?!

[10:56] ---

No one's ever hit me in my entire life, not even my own father!

[10:58] ---

I'm not your father!

[11:01] ---

Be honest with yourself, Keiichi.

[11:03] ---

I'm gonna go to the restroom.

[11:06] ---

You take some time to *appreciate* these girls while I'm gone.

[11:10] ---

Sheesh, how old does he think he is?

[11:12] ---

S-Sorry about the wait, sir.
Here's your dessert.

[11:16] ---

Oh, tha...

[11:24] ---

Mion... is that you?

[11:27] ---

It is you, isn't it?!

Why the hell are you working here?!

[11:32] ---

U-Uh, this is my uncle's shop,

I'm just helping out...

[11:36] ---

Damn though, that outfit

looks good, even on you!

[11:40] ---

C-Could you not stare so hard?

It's embarrassing...

[11:44] ---

Oh, c'mon, I bet you love getting

all the guys to stare at you in that!

[11:50] ---

I-I'm not wearing this 'cause I want to...

[11:55] ---

I never would've thought you'd look

good in that, not in my wildest dreams!

[12:00] ---

Y-You've got it all wrong!

[12:02] ---

Huh? What am I getting wrong?

[12:04] ---

Uhh, I'm so sorry, but...

[12:06] ---

I'm actually Shion Sonozaki.

[12:09] ---

I'm Mion's twin sister!

[12:11] ---

Shion? Shion Sonozaki?

[12:13] ---

That's right. People often

confuse me for my sister...

[12:16] ---

So if this is the first time we've met,

why'd you act like it wasn't?

[12:20] ---

W-Well, because my sister

talks about you so much.

[12:25] ---

This is a pretty pathetic story, you know...

[12:27] ---

Um...

[12:31] ---

Right, you're, uh, Shion? Sorry about that.

[12:37] ---

It's okay, just--as long as you
know I'm not my sister.

[12:39] ---

I don't think that uniform
would look good on Mion,

[12:44] ---

but you're really rocking it, Shion-*chan*.

[12:46] ---

Huh? You mean, uh...

[12:49] ---

Sonozaki-*san*, you can take
your break now if you want!

[12:52] ---

O-Okay!

[12:54] ---

Right, uh... I'm glad I finally got
to meet the infamous "Kei-*chan*"!

[13:00] ---

Sorry I thought you were Mion.

[13:06] ---

Oh, Keiichi...

[13:08] ---

Having a good time, are you?
Finally see why this place's so dang awesome?

[13:14] ---

Yeah, I guess...

[13:21] ---

Skipping lunch is torture... I'm a growing boy!

[13:27] ---

Why did we turn making curry
into a competition?

[13:30] ---

I've never seen Chie-*sensei*
act so intense...

[13:33] ---

She's usually so gentle and sweet.

[13:36] ---

A-Are you okay, Keiichi-*kun*?
I told you to eat some of my curry...

[13:41] ---

Except Satoko turned your curry into
a hypertensive's salty nightmare...

[13:46] ---

Hey, you still managed to
pull through, despite everything.

[13:50] ---

Words aren't gonna make me
feel better right now.

[13:52] ---

If you want me to feel better,
get me something to eat.

[13:56] ---

I'm sure your dinner will taste great
after all that waiting.

[14:00] ---

All right, I'm gonna head off to work now.

[14:04] ---

Man, waitressing must be pretty tough.

[14:08] ---

Huh? You're a waitress, Mii-*chan*?!

[14:11] ---

Wow, really?! Where do you work, where?!

[14:15] ---

I-I don't, I'm-- I'm just helping my uncle!

[14:18] ---

Right, I'm watching the game shop
for Uncle Yoshiro! Remember him?

[14:21] ---

Oh, right! Shion's the waitress.

[14:24] ---

Sorry, you guys look so alike, I just forgot.

[14:27] ---

Wait, Keiichi-*kun*, who's Shion?

[14:29] ---

Oh, uh, Mion's twin sister.

[14:33] ---

Totally different personalities,
but they look identical.

[14:36] ---

Y-Y-Yeah, that's right! We look similar,
but we're totally different people!

[14:40] ---

Unlike Mion, Shion's really cute,
and she's got a sweet smile to boot.

[14:45] ---

K... Kei-*chan*!

[14:47] ---

Really? I don't remember you
ever mentioning a sister to me before...

[14:54] ---

Yeah, you've never met her before, Rena...

[14:57] ---

Ack, I really gotta run to work! See ya!

[15:04] ---

Hey, she's not technically lying.
Just believe her.

[15:07] ---

Oh, I believe her.

[15:09] ---

Mii-*chan* was acting so cute.

[15:11] ---

I wonder why. I wonder why?

[15:14] ---

When's dinner...?

[15:17] ---

When's mom coming home...?

[15:22] ---

Door's open!

[15:25] ---

G-Good evening...

[15:29] ---

Whoa, Kei-*chan*, why are you on the floor?!

[15:34] ---

Mi--no, Shion?!

[15:37] ---

Why are you here?

[15:39] ---

My sister told me you had
to skip lunch today. Is that right?

[15:43] ---

Huh? Yeah, what about it?

[15:45] ---

Did you bring me some food
to fill my starving stomach?

[15:49] ---

Well, yes, but...

[15:51] ---

Uh, it's to thank you for the d-doll...

[15:54] ---

Huh?! Y-You really brought food?!

[15:58] ---

Wait, are you talking about
the doll I gave Mion?

[16:01] ---

Oh, uh... I was more than happy
to take her present over to you, so...

[16:08] ---

I'm sorry, I hope I'm not bothering you...

[16:11] ---

No, not at all! I'm really glad you came!

[16:14] ---

W-Well, I was on my way to work,
so I have to go!

[16:17] ---

You can bring the empty container
back to my sister when you're done!

[16:20] ---

Sure, got it. Thanks!

[16:24] ---

I'm glad for the food,
but is it really safe to eat?

[16:28] ---

If she's stuffed it full of
Tabasco sauce or mustard...

[16:36] ---

That's good!

[16:43] ---

Thanks for the food. It was awesome.

[16:54] ---

Last night, when I was super hungry,
Shion came by and gave me a bunch of food.

[17:01] ---

So here are all the containers.

[17:03] ---

I already washed them for you!

[17:06] ---

O-Oh, wow! Shion's so thoughtful.

[17:09] ---

My, Mion-*san*, you sure are in good humor today!

[17:12] ---

Yeah! She's being so kind and gentle.

[17:15] ---

Perhaps she's come down with a cold?

[17:17] ---

I'm sure you'll eventually
"come down with a cold" too, Satoko.

[17:22] ---

What does that mean?

[17:32] ---

Eating lunch made me sleepy...

[17:34] ---

Hey, Kei-*chan*, you always
eat all your food at lunch, right?

[17:38] ---

Like, every last little crumb.

[17:40] ---

Well, yeah, else that'd be rude to

the person who took the time to make it.

[17:43] ---

It's funny, like...

[17:45] ---

You give off this intense, independent vibe,

[17:48] ---

but you're a stand-up guy, you know?

Like, you've got good manners.

[17:51] ---

You're right! Keiichi-*kun's*
so much nicer than he looks!

[17:56] ---

I feel like you're making fun of me right now...

[17:58] ---

Not at all! I just wanted to point out
how some people aren't what they look like!

[18:03] ---

And what are you saying I look like right now?!

[18:05] ---

Hey! Sonozaki-*san*, Maebara-*kun*,
we are in class right now!

[18:08] ---

Sonozaki-*san*, please bring me your notebook.

[18:11] ---

Okay...

[18:13] ---

You can't judge a book by its cover.

[18:15] ---

Sometimes, people are
the complete opposite of how they look.

[18:20] ---

Where's this coming from, all of a sudden?
You've got my attention.

[18:23] ---

Look at Satoko-*chan*. She was a sweet,
needy kid up until a short time ago!

[18:27] ---

Satoko-*chan* being sweet and needy?!
That's just plain unbelievable.

[18:32] ---

Though I feel like Rika-*chan*
is more than just cute...

[18:35] ---

I always imagine Rika-*chan* growing up
into a devilishly beautiful woman someday!

[18:42] ---

--And even Mii-*chan* is really girly deep down.

--You were distracted the other day, too,
when we were making curry!

[18:46] ---

--Rena, how much did Mion pay you to say that?
--You were distracted the other day, too,
when we were making curry!

[18:49] ---

Mii-*chan's* the head of our club,
so she works hard to be our leader,

[18:54] ---

but under all that, she's just a cute girl!

[19:00] ---

I hope you won't forget that
about her, okay, Keiichi-*kun*?

[19:03] ---

So does this lesson apply to you too, Rena?

[19:06] ---

Huh? Does what apply to me?

[19:07] ---

You said not to judge a book by its cover.
What does that mean about you?

[19:13] ---

Well, how do you see me, Keiichi-*kun*? How?

[19:18] ---

The Rena Ryugu I know...

[19:24] ---

Sometimes she takes jokes a little too far,

[19:26] ---

but all in all, she's caring and kind.

[19:29] ---

The perfect girl, I'd say.

[19:31] ---

Really? You mean it?

[19:32] ---

If you do, then I guess
that makes me kinda happy...

[19:37] ---

But if you're just the opposite...

[19:41] ---

Sorry, guys, I've got work again today.

[19:44] ---

It's okay. I have plans of my own, too.

[19:48] ---

Oh, that's right, you've got
your Watanagashi practice.

[19:52] ---

That's right! It's this Sunday, you know!

[19:55] ---

Rika's undergoing some
rigorous training right now!

[19:57] ---

Is there some big event coming up?

[19:59] ---

Yeah, Watanagashi. It's a festival held
at the shrine on a Sunday in June.

[20:05] ---

Rika's a Watanagashi shrine maiden,
so she'll be performing the ritual dance!

[20:10] ---

"Watanagashi" is a weird name for a festival.

[20:13] ---

It means "cotton drifting." We take cotton
out of futons and drift it down the river.

[20:17] ---

It's kind of like a special service
for old futons.

[20:21] ---

Huh.

[20:22] ---

We don't have time to dawdle! Let's go, Rika.

[20:25] ---

I'm gonna practice real hard today!

[20:28] ---

Okay, let's head out for the day.
I'd better hurry myself.

[20:33] ---

Later!

[20:35] ---

Mii-*chan*'s relatives own lots of shops
around here. Must be hard helping out!

[20:48] ---

Mion's a cute girl, deep down...

[20:55] ---

--Crap--
--You little shit!

[20:58] ---

The hell d'ya think you're doin', huh?!

[21:03] ---

Stop gapin' like a fish and answer us!

[21:07] ---

I-I'm sorry, I didn't mean to--

[21:09] ---

Like hell you didn't! You dumb bitch!

[21:11] ---

What the shit?!

[21:13] ---

The paint's scratched to hell!

[21:16] ---

Who fuggin' putcha up to this shit, huh, kid?!

[21:20] ---

Stop making a racket, you dumb punks.

[21:22] ---

Get lost!

[21:25] ---

The hell did you just say?!

[21:27] ---

I'll say it again.

Let go of Kei-*chan* and piss off.

[21:31] ---

Huh?! You talkin' to us?!

[21:33] ---

Damn bitch! I'll beat some
goddamn sense into ya!

[21:37] ---

Or are you gonna pay up for the damage?

[21:38] ---

M-Mion, these guys are dangerous!

[21:40] ---

Get outta here--

[21:41] ---

Are you deaf or stupid? I told you to piss off!

[21:44] ---

Oh, yeah?!

[21:51] ---

What?

[22:02] ---

Wh-Who the hell are these guys?!

[22:19] ---

*Wind gently flowing through my hair,
time flowing endlessly*

[22:24] ---

A one-way ticket to the future

[22:28] ---

*Dejection and disillusion,
indignation and exhaustion*

[22:33] ---

Carefully coordinated reasoning

[22:37] ---

*This God Syndrome,
a string connecting love and lives*

[22:47] ---

It's not some exaggerated, grand ideal

[22:56] ---

*I want to believe in you,
so I won't falter*

[23:03] ---

*Those precious words you said
that day are silent*

[23:13] ---

*As if casting an ominous pity
upon everything*

[23:22] ---

I shiver and despair over my own helplessness

[23:39] ---

"*Watadamashi-hen:*
Cotton-Deceiving Chapter, Part 2."
Next time: "*Watadamashi-hen:*
Cotton-Deceiving Chapter, Part 2."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee